

Hrozný, Bedřich

Une nouvelle inscription crétoise de Pylos (Blegen no 40) : essai de déchiffrement

The Journal of Juristic Papyrology 4, 43-47

1950

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez **Muzeum Historii Polski** w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

UNE NOUVELLE INSCRIPTION CRÉTOISE DE PYLOS (BLEGEN N° 40).

ESSAI DE DÉCHIFFREMENT

Les inscriptions de Pylos (Péloponnèse), trouvées très heureusement par M. le Professeur Carl W. Blegen (Cincinnati), sont de même espèce que les inscriptions de Cnossos. Il semble s'agir d'une colonie d'Etat de Cnossos, colonie située dans le Péloponnèse; voir, pour ce problème, mon ouvrage, *Les Inscriptions Crétoises* (=IC, Praha, Orientální Ústav, 1949), p. 291 et suiv. Là encore, nous sommes, semble-t-il, en face d'inventaires et d'énumérations, souvent dépourvus de tout verbe. M. le Professeur Blegen a bien voulu mettre à ma disposition, le 17 Mai 1941, huit inscriptions inédites de Pylos. Je me permets de présenter le déchiffrement (transcription et traduction) de l'une de ces inscriptions, le n° 40. Je prie M. Blegen de bien vouloir trouver ici l'expression de ma très sincère gratitude. Je persiste à penser qu'il importe d'aborder sans peur du risque, et de traduire, chaque texte. Une traduction peu exacte est susceptible aussi de servir de base à une traduction plus correcte; une traduction même fautive est donc toujours préférable à l'abstention. Ces réserves et considérations une fois émises, je donne la transcription et la traduction de l'inscription Blegen, n° 40¹.

TRANSCRIPTION

Á-i-n ja-ja pa-lu sá-i-ā-i-hu pa-ba-n moutons 240

á-i-n ja-ja pa-lu pá-ni-h(ù)-hu-há double-hache *Já-sá-sy*
moutons 75

á-i-n ja-ja pa-lu já-rú-n double-hache *Já-ni-s-ma* moutons 70

á-i-n ja-ja pa-lu pá-si-ru-s s(a)₁-ta-si-ja moutons 60

⁵ *a-já-ra-i pa-lu pa-si pa-ba-n* moutons 80

¹ J'ai plaisir à remercier cordialement ma collaboratrice, M^{me} M. David, qui a bien voulu veiller à la correction de mon style.

a-já-ra-i pa-lu ...-bá-sa₃-s₄ s(a)₄-ta-sí-ja moutons 70

double-hache Si-ri-sá₃ pa-lu bá-u-i-rú-n double-hache Já-ni-s-ma moutons 83

bá-lu-rú pa-lu lu-já pa-ba-n moutons 150

bá-lu-rú pa-lu †a-ta-lu s(a)₄-ta-sí-ja moutons 85

¹⁰ *bá-lu pa-lu sa₂-u-sa double-hache Sà-ma-n moutons 80*

ha/u-hù-ri-u-n pa-lu a-já-ja double-hache Já-ni-s-ma moutons 82

bá-lu pa-lu bá-ri-i-n double-hache Já-ni-s-ma moutons 60

double-hache Sí-ri-sa₃ pa-lu †a-sa-á double-hache Já-ni-s moutons 80

double-hache Sa₃-hu-rú-ā pa-lu a-rú-sa₃-s₄ double-hache Sà-ma-n moutons 70

TRADUCTION

Le domaine des (divinités) Ain, Jaja, Sajāihu et Paban (livrent) 240 moutons,

le domaine des (divinités) Ain, Jaja, Panihhuha, (sanctuaire) de la double hache Jasas (livrent) 75 moutons,

le domaine des (divinités) Ain, Jaja, Jarun, et (sanctuaire) de la double hache Janis (livrent) 70 moutons,

le domaine des (divinités) Ain, Jaja, Pasirus, Stasija (livrent) 60 moutons,

⁵ *le domaine des (divinités) Ajarai, Pasi, Paban (livrent) 80 moutons,*

le domaine des (divinités) Ajarai...-basas, Stasija (livrent) 70 moutons,

le domaine de la double hache des (divinités) Siris, Bavirun, et de la double hache Janis (livrent) 83 moutons,

le domaine Baluru, Luja, Paban (livrent) 150 moutons,

le domaine Baluru, Tatalu, Stasija (livrent) 85 moutons,

¹⁰ *le domaine des (divinités) Balu, Sausa, de la double hache Saman (livrent) 80 moutons,*

𐎠𐎡 𐎢, 𐎣𐎣, 𐎤+, 𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪, 𐎫𐎬 𐎭 𐎮𐎯 𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵

𐎠𐎡 𐎢, 𐎣𐎣, 𐎤+, 𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫, 𐎬𐎭𐎮𐎯 𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵

𐎠𐎡 𐎢, 𐎣𐎣, 𐎤+, 𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫, 𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵

𐎠𐎡 𐎢, 𐎣𐎣, 𐎤+, 𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯

5 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤, 𐎥+, 𐎦𐎧, 𐎨𐎩 𐎪𐎫 𐎬𐎭 𐎮𐎯𐎰𐎱 𐎲𐎳𐎴𐎵

𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤, 𐎥+, 𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵

𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤, 𐎥+, 𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵

𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤, 𐎥+, 𐎦𐎧, 𐎨𐎩 𐎪𐎫 𐎬𐎭 𐎮𐎯𐎰𐎱

𐎠𐎡𐎢𐎣, 𐎤+, 𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵

10 𐎠𐎡𐎢, 𐎣+, 𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵

𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤, 𐎥+, 𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵

𐎠𐎡𐎢, 𐎣+, 𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵

𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤, 𐎥+, 𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵

𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵

le domaine de Hahuriun, Ajaja, et de la double hache Janis (livrent) 82 moutons,

le domaine des divinités) Balu, Barīn, de la double hache Janis (livrent) 60 moutons,

le domaine de la double hache des (divinités) Siris, Tasā, de la double hache Janis (livrent) 80 moutons,

le domaine de la double hache Sahuruā, Arusas, de la double hache Saman (livrent) 70 moutons.

COMMENTAIRE

1. Pour le mot central de cette inscription, *palu* „champ, domaine”, voir mes *Inscriptions Crétoises*, p. 297.

Les mots qui viennent ensuite, *Ain* et *Jaja*, sont probablement des noms de divinités. *Ain* est, à mon avis, identique à *Aja*, déesse babylonienne du soleil, nom auquel s'adjoint encore ici la terminaison féminine *-ī*, ainsi que la mimation créto-babylonienne ($m > n$), sur laquelle v. *IC*, p. 162.

Le nom de *Jaja* n'est autre que le proto-indien *Jajaš*, *Jaš*, *Jaē*, et l'hébraïque *Jahve* (dont Isidore de Séville et Jacob d'Edesse connaissaient encore, au VII^e siècle après J.—C., la forme *Jaja*). Voir mon *Histoire de l'Asie Antérieure, de l'Inde et de la Crète* (Paris, Payot, 1947), p. 249 et suiv.

Quant aux noms de *Sajāihu* et de *Paban*, ils sont soit des noms de domaines, soit peut-être des appellations géographiques.

2 et suiv. Ce qui vient d'être dit s'applique également aux noms des lignes suivantes: *Panikhuha*, *Jasas* (v. *IC* 223), *Jarun* (*IC* 129), *Janis* (*IC* 114), *Ajarai* (*IC* 120), *Pasi* (*IC* 180), *Paban* (cf. *IC* 154), *Sausa* (cf. *Sabas*, *Savas*, *IC* 124), *Saman* (*IC* 92), *Tasā* (*IC* 89), *Sahuruā* (*IC* 305).

Le nom de la divinité *Sirisa* (1.7 et 13) représente la déesse babylonienne *Siris*, déesse des boissons enivrantes; cf. le terme usuel babylonien pour „cidre”, *sērâš*, *sērâšu*.

Le nom *bā-lu* (1.10 et 12) représente, me semble-t-il, le dieu cananéen *Ba'al. A-já-ja*, de la ligne 11, est probablement le nom de la déesse *Aja*, pourvu ici encore du suffixe babylonien *-ja* „ma, mienne”.

Les noms divins, soit suméro-babyloniens, soit cananéens, *Ajin*, *Ajaja*, *Jaja-Jahve*, *Ajarai*, *Sirisa*, *Balu*, sont de petites merveilles que je présente — avec les réserves exprimées ci-dessus — à l'attention de mes confrères. De quoi il résulte que non point seulement la Crète, mais également le Péloponnèse ont reçu l'empreinte de fortes influences babyloniennes et amorrhéennes.

[Praha — Université]

Bedřich Hrozný

It is the great privilege of the contributor to the volume that the distinguished French scholar during his last year in Egypt. His great intelligence, the vital impact of his personal charm and integrity, the range and accuracy of his knowledge and his kindly personality remained vivid and unimpaired — all these qualities of mind and character which had gained and had held for Professor Jaeger through the years the sincere devotion of his many students and colleagues. During his early sojourn Professor Jaeger was associated with the Faculty of the French School at Athens where he was in close touch with the excavations conducted at Delphi under the direction of that Faculty. It is, therefore, not inappropriate that this brief study, based upon Hellenistic inscriptions from the sacred precinct at Delphi, should find its place in a volume so fittingly dedicated to a man himself and to his sensitive understanding of the cultural history of the eastern Mediterranean lands in the three centuries which preceded the birth of Christ.

The problem which is here presented deals with the formal inscriptions in about two-fifths of the records of dedications at Delphi by trust-wills in Apollo of a "approval" clause called a *synchysis*. The legal nature of this clause, its intention and its result need more consideration than they have had. The days concerned in these grants of liberty were, in large measure, owned by masters who resided in Delphi; but in numerous instances the days owners were residents of political neighboring to Delphi or even far away from the city of Apollo.

The most important publications of the Delphian inscriptions records are: H. Collin, *Bonnack*, *Reichel et M. Sauerling de prosopie des inscriptions hellénistiques*, vol. II (edited by Bonnack, Stuttgart 1899), nos. 1041-1100 (total = 60); *Revue de Correspondance Hellénique* (RCH) XXII 1922, in which C. Collin published over a hundred records; *Fouilles de Delphes*